Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 122

Nr 122

Avtal med Swaziland om utvecklingssamarbete (center för kooperativ utveckling). Mbabane den 22 januari 1975

(Översättning)

Development Co-operation Agreement (Co-operative Development Centre) between the Government of Sweden and the Government of the Kingdom of Swaziland.

The Government of Sweden (hereinafter called "the Swedish Government") and the Government of the Kingdom of Swaziland (hereinafter called "the Swaziland Government"),

desiring to strengthen their Co-operation for social and economic development in Swaziland,

have agreed as follows.

Article I
The Swedish Contribution

1. In order to support the Swaziland Government in establishing a Co-operative Development Centre the Swedish Government has agreed, subject to the provisions set forth or referred to below, to make available to the Swaziland Government on a grant basis financial resources in an amount not exceeding three million Swedish Kronor (SKr 3 000 000) towards the construction costs for the Co-operative Development Centre and for equipment to the Centre.

2. As a further support to the establishment of the Co-operative Centre the Swedish Government has undertaken in an Agreement with the International Labour Organization to finance technical assistance to the Centre.

Avtal om utvecklingssamarbete (Center för kooperativ utveckling) mellan Sveriges regering och Konungariket Swazilands regering.

Sveriges regering (nedan kallad "den svenska regeringen") och Konungariket Swazilands regering (nedan kallad "den swaziländska regeringen"),

vilka önskar öka sitt samarbete för social och ekonomisk utveckling i Swaziland,

har överenskommit om följande.

Artikel I
Det svenska bidraget

1. I syfte att stödja den swaziländska regeringen vid upprättandet av ett center för utvecklingssamarbete har den svenska regeringen samtyckt till att i enlighet med de bestämmelser som nedan anges eller avses till den swaziländska regeringens förfogande såsom gåva ställa penningmedel till ett belopp som icke överstiger tre miljoner svenska kronor (Skr 3 000 000) avseende byggnadskostnaderna för centret för kooperativ utveckling och dess utrustning.

2. Som ett ytterligare stöd för upprättandet av centret för kooperativ utveckling har den svenska regeringen i ett avtal med Internationella arbetsorganisationen åtagit sig att finansiera tekniskt bistånd till centret.

Article II
Competent Authorities

In the implementation of this Agreement, the Swedish International Development Authority, SIDA, shall represent the Swedish Government unless the Swedish Government notifies the Swaziland Government otherwise, and the Ministry of Finance and Economic Planning shall represent the Swaziland Government, unless the Swaziland Government notifies the Swedish Government otherwise.

Article III
Disbursements

1. The Swaziland Government shall forward to SIDA the Agreement with the contractor regarding the Co-operative Development Centre.

2. Disbursements shall be made by SIDA to the Ministry of Finance and Economic Planning or order upon written application by the Ministry of Finance and Economic Planning quarterly in advance to meet payments due under the agreement with the contractor during the following quarter. Each application shall be accompanied by evidence regarding payments made during the previous quarter sufficient to satisfy SIDA that previous disbursements have been fully utilized for the purposes of this Agreement.

3. Whenever it shall be necessary to determine the value of any other currency in terms of Swedish Kronor, such value shall be determined by the Swedish Government on the basis of the current market selling rate in Sweden on the date of SIDA making the payment or, if no such rate shall exist, such rate as the Swedish Government shall reasonably determine.

4. SIDA and the Ministry of Finance and Economic Planning shall agree on the amounts to be made available each financial year. For 1974/75 however an amount of one million one houndred thousand Swedish Kronor (SKr 1 100 000) is available.

Article IV
Miscellaneous

1. Procurement of goods and services for the Co-operative Development Centre shall be made in accordance with Swaziland Gov-

Artikel II
Behöriga myndigheter

Vid genomförandet av denna överenskommelse skall Styrelsen för internationell utveckling, SIDA, företräda den svenska regeringen, såvida den svenska regeringen icke annorledes meddelar den swaziländska regeringen, och ministeriet för finanser och ekonomisk planering företräda den swaziländska regeringen, om icke den swaziländska regeringen annorledes meddelar den svenska regeringen.

Artikel III
Utbetalningar

1. Den swaziländska regeringen skall till SIDA översända kontraktet med entreprenören om centret för kooperativ utveckling.

2. Utbetalningar skall efter skriftlig framställning från ministeriet för finanser och ekonomisk planering verkställas av SIDA kvartalsvis och förskottsvis till ministeriet för finanser och ekonomisk planering eller order för att täcka de utbetalningar som enligt kontraktet med entreprenören förfaller till betalning under det nästföljande kvartalet. Varje framställning skall åtföljas av belägg för utbetalningarna under det föregående kvartalet, så att SIDA kan förvissa sig om att de tidigare utbetalningarna till fullo skett i enlighet med denna överenskommelses syfte.

3. När det blir nödvändigt att fastställa värdet av annan valuta i svenska kronor, skall detta värde fastställas av den svenska regeringen på grundval av gällande officiella säljkurs i Sverige den dag då SIDA verkställer utbetalningen eller, om sådan kurs icke förekommer, den kurs som den svenska regeringen anser skäligt fastställa.

4. SIDA och ministeriet för finanser och ekonomisk planering skall överenskomma om de belopp som varje budgetår skall ställas till förfogande. För 1974/75 ställes emellertid ett belopp av en miljon etthundratusen svenska kronor (Skr 1 100 000) till förfogande.

Artikel IV
Diverse

1. Upphandling av varor och tjänster för centret för kooperativ utveckling skall ske i enlighet med den swaziländska regeringens

ernment regulations and whenever possible building materials, furniture and equipment for the Centre should be manufactured in Swaziland.

2. The Co-operative Development Centre shall be constructed in accordance with the building programme dated October 1974 made by KFAI Consultants and accepted by the Ministry of Finance and Economic Planning on 29 October 1974.

3. The Ministry of Finance and Economic Planning shall furnish or cause to be furnished to SIDA all such information as SIDA shall reasonably request concerning the use of Swedish contributions, the goods and services acquired out of such contributions and activities.

4. Any notice or request under this Agreement shall be made in writing.

5. The Ministry of Finance and Economic Planning shall furnish SIDA with evidence of the authority of the persons who will on its behalf take any action or execute any document under this Agreement, and the authenticated specimen signature of such persons.

Article V
Entry into Force: Termination

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain valid until June 30, 1978, unless terminated earlier in accordance with the provisions set forth below.

2. Either of the two Governments may, by giving written notice to the other Government at least three months before the end of each Swedish financial year, terminate this Agreement with effect from the end of that financial year. Such notice, however, shall not be served before consultations to that effect have taken place between the two Governments.

Done in two original texts in English in Mbabane on 22nd January 1975.

For the Government of Sweden
Lennart Westerberg

For the Government of Swaziland
R.P. Stephens

bestämmelser, och såvitt möjligt skall byggnadsmaterial, möbler och utrustning för centret tillverkas i Swaziland.

2. Centret för kooperativ utveckling skall uppföras i enlighet med det av konsultfirman KFAI i oktober 1974 uppgjorda och av ministeriet för finanser och ekonomisk planering den 29 oktober 1974 godkända byggnadsprogrammet.

3. Ministeriet för finanser och ekonomisk planering skall meddela eller låta meddela SIDA all sådan information som SIDA rimligen kan begära om användningen av svenska bidrag, de varor och tjänster som förvärvats genom dessa bidrag samt om verksamheterna.

4. Underrättelse eller framställning i enlighet med detta avtal skall göras skriftligt.

5. Ministeriet för finanser och ekonomisk planering skall förse SIDA med behörighetsbevis för person som för dess räkning skall vidtaga åtgärd eller upprätta handling i enlighet med detta avtal, ävensom med bevittnat prov på sådan persons namnteckning.

Artikel V
Ikraftträdande; Uppsägning

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft vid undertecknandet. Den skall förbli gällande till den 30 juni 1978, om den icke uppsäges tidigare i enlighet med nedanstående bestämmelser.

2. Endera av de båda regeringarna äger genom skriftligt meddelande till den andra regeringen minst tre månader före varje svenskt budgetårs slut uppsäga detta avtal med verkan från slutet av det budgetåret. Sådant meddelande skall dock icke delgivas förrän konsultationer i ärendet har ägt rum mellan de båda regeringarna.

Upprättat i två originaltexter på engelska språket i Mbabane den 22 januari 1975.

För Sveriges regering
Lennart Westerberg

För Konungariket Swazilands regering
R. P. Stephens

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1977